

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

لا يمكن لحضارة أن تنفصل عن ماضيها الذي يحمل العديد من الأحداث التاريخية والآثار الثمينة التي تميز ارتفاع وانخفاض حضارة معينة. الترجمة إلى اللغة العربية: "يمكن أن تتضمن هذه الآثار النقوش والمخطوطات القديمة وآثار أخرى لا يمكن تجاهلها ببساطة. ولذلك، يجري حالياً العديد من الأبحاث لدراسة هذه الآثار التاريخية، خاصة تلك المتعلقة بالمخطوطات القديمة.

في عالم علم المكتبات والمعلومات (علم المكتبات وعلم المعلومات)، يُشار في كثير من الأحيان إلى المخطوطات (المخطوطات) عند الإشارة إلى النصوص القديمة (المخطوطة: مَنوسكربتوس) هي وثيقة قديمة مكتوبة يدوياً. تحتوي المخطوطة على حقائق وأدلة أصيلة حول المعرفة والتقاليد وسلوك المجتمع في الماضي لهذا السبب، ستصبح العلوم، وبالخصوص مجال الأدب والتاريخ الاجتماعي والسياسي للإنسان، أكثر موضوعية إذا تم الاعتماد على المصادر الأصلية، والتي من بينها النصوص القديمة أو المخطوطات (عليمين، ٢٠١٠: ١٨)

بإندونيسيا، النصوص القديمة تعتبر جزءاً مهماً من التراث الثقافي وتحظى بحماية وتصنيف كآثار ثقافية كما جاء في كتاب "ثقافة إندونيسيا" للمؤلفة سيدياواتي (٢٠١٠)، النقوش والنصوص هي أشياء ملموسة بسبب الطبيعة الثقافية المترتبة بها، بالإضافة إلى أن هذه النصوص القديمة مشدد عليها أيضاً في القوانين. طبقاً للقانون رقم ٤٣ لعام ٢٠٠٧، النصوص القديمة هي جميع الوثائق

المكتوبة التي لم يتم طباعتها أو نسخها بأي وسيلة أخرى سواء كانت داخل البلاد أو خارجها، وعمرها على الأقل ٥٠ (خمسون) عامًا، ولها قيمة هامة للثقافة الوطنية والتاريخ وعلم المعرفة.

في النصوص القديمة يتم تخزين الكثير من المعلومات وتحمل قيم حياة عالية جدًا. ومن أساسيات كتابة النصوص القديمة تشمل الورق وجلود الأشجار والقماش والمعادن وأوراق النخيل أو مواد أخرى قديمة في العمر. عمر المادة الأساسية للمخطوطة حوالي سبعة وسبعين عامًا ولها قيمة عالية وتاريخية. معظم أوراق المخطوطات القديمة مصنوعة من مادة تسمى دالوانج. الدالوانج هو نوع من الورق المصنوع من ألياف نباتية، وكان يُستخدم بشكل كبير في جزيرة جاوة. نظرًا لأن المواد المستخدمة لكتابة المخطوطات القديمة هي مواد هشة ونظرًا لقلة الاهتمام بالمحافظة على المخطوطات القديمة من قبل الناس. نتيجة لذلك، العديد من المخطوطات القديمة في إندونيسيا تتعرض للتلف والانسحاق، حتى أصبحت غير قابلة للقراءة. تلف المخطوطات القديمة يمكن أن يكون له عدة أسباب، من بينها التعرض للماء، أو الحريق، أو فتح الكتاب (المخطوط القديم) بدون حذر، أو الكوارث الطبيعية، وغيرها.

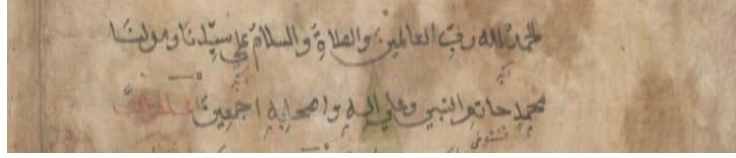
مع تقدم الزمن، لم تُعرض المخطوطات القديمة في إندونيسيا فقط بالمخطوطات القديمة الأصلية، بل قدمت أيضًا نسخًا مطبوعة ونسخًا رقمية من المخطوطات القديمة. هذا يهدف إلى الحفاظ على المخطوطات القديمة حتى تبقى وتحتفظ بها. بعد ذلك، تُحتفظ المخطوطات القديمة في أماكن تخزين مخصصة لها، مثل المساجد، والمدارس القرآنية، والمتاحف، والمكتبات الوطنية، وهناك أيضًا بعض الأشخاص الذين يمتلكونها. هذه الأطراف بطريقة غير مباشرة لديها مهمة أساسية في العناية بالمخطوطات والمحافظة عليها. ومع ذلك، سيجد الأشخاص العاديون صعوبة في معرفة محتوى

نص المخطوطة. لذا، عند إجراء أبحاث على المخطوطات القديمة، يستخدم الباحثون تخصصًا علميًا معينًا لفهم محتوى المخطوطة وفهم ما يقصده الكاتب أو المؤلف. التخصص العلمي المستخدم في دراسة المخطوطات القديمة يُسمى علم الفيلولوجيا.

علم الفيلولوجيا مشتق من اللغة اليونانية، وتحديدًا من كلمة "Philologia" التي تعني حب الكلمات (كن زاخرون: ٢٠٢١). إنها تخصص علمي يدرس المخطوطات القديمة والكتابات القديمة. علم الفيلولوجيا استُخدم لأول مرة في القرن الثالثة ميلادية في عصر اليونان. أما في إندونيسيا، فقد تطور علم الفيلولوجيا أثناء فترة الاستعمار الهولندي، حيث شارك فيها العلماء الشرقيون. الباحث يأخذ نصًا بعنوان نص "عقائد الإيمان في شرح عقيدة الإسلامية" كموضوع لبحثه حصل الباحث على هذا النص".

من المكتبة الوطنية في جمهورية إندونيسيا برقم الكتاب ١٦٨٧ (الكتابة: عربية؛ اللغة: عربية). بالإضافة إلى النص الأصلي، هذا النص متاح أيضًا بصيغة رقمية يمكن الوصول إليها في أي وقت. عمومًا، الكتابة واضحة ويمكن قراءتها بسهولة. "ومع ذلك، هناك بعض الصفحات الأخيرة التي حالتها غير واضحة بالفعل. وفي النص أيضًا توجد بقع مثل أثر ماء. هناك لوان مختلفان في الكتابة بالأحرف العربية، هناك اللون الأسود واللون الأحمر. بالنسبة للحجم، هناك بعضها كبير وبعضها صغير، وهناك بعضها سميك وبعضها رقيق. الصفحات الأولى ٢٩ تحتوي على حروف عربية مشددة على الرغم من أنها غير كاملة، بينما الباقي بدون تشديد. هذا النسخ القديم يحتوي على معلومات حول التوحيد، وصفات الله، والعقائد، وعلم الكلام وهو مكتوب بالخط العربي.

حالة هذا النص تشير إلى أن هناك بعض التلف بسبب الماء، مما أدى إلى عدم وضوح النص العربي على بعض الصفحات وصعوبة قراءته. لم يتم توضيح هوية هذا النص أيضًا. في النص هناك خطأ في الكتابة.



هذا جزء من نص "التوحيد"، الصفحة الأولى بعد الغلاف. في السطر الثالث على الصفحة

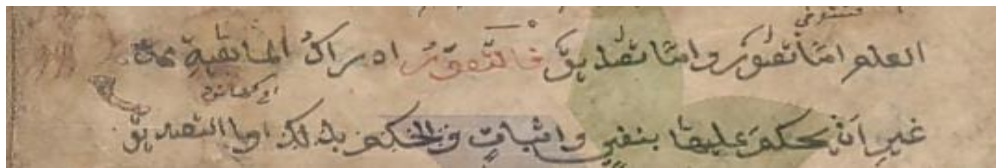
الأولى هناك خطأ في الكتاب

الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام علي سيدنا و مولنا محمد حاتم
الني و علي اله واصحابه اجمعين

الكلمة "حاتم" تُكتب بالحرف (ح)، ولكن الكتابة الصحيحة في اللغة العربية تستخدم الحرف

(خ)، لذلك تصبح "خاتم" وتعني الغطاء

الكلمة "اجمعين" تُكتب بالألف بدون همزة، والصحيح هو كتابتها بوجود همزة



هذا جزء من نص "التوحيد" الصفحة الأولى بعد الغلاف. في الصفحة الأولى السطر الرابع

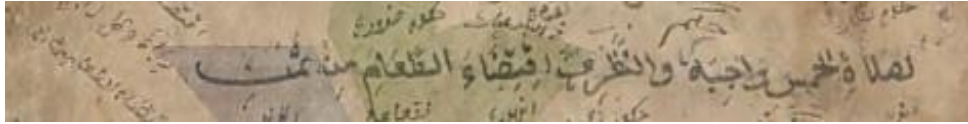
هناك خطأ في الكتابة

ألعلم اما تصور واما تصديق فا لتصور ادراك الماهيات غير ان يحكم

عليها بنفي واثبات والحكم بذلك والتصديق

الكلمة "بذلك" تم كتابتها بحرف "د" والصحيح هو أن تُكتب بحرف "ذ"، لذا يجب أن تكون

الكلمة "بذلك" وتعني بهذا



هذا جزء من نص "التوحيد" الصفحة الثانية بعد الغلاف. في الصفحة الأولى السطر السادس

هناك خطأ في الكتابة

لصلاة الخمس واجبه والنظري اقتضاء الطعام من ثمن

الكلمة "الخمس" تم كتابتها بحرف "ح" والصحيح هو أن تُكتب بحرف "خ"، لذا يجب أن

تكون الكلمة "الخمس" وتعني "خمسة"

ب. تحديد البحث

في عالم الكتابة، حدوث أخطاء في الكتابة أمر طبيعي جدًا. "وكذلك في كتابة النصوص أو نسخ النصوص. الأخطاء الكثيرة في الكتابة أصبحت أمرًا عاديًا." "يحدث ذلك بسبب وجود عوامل عدة تؤثر عليها، سواء كانت عوامل داخلية أو عوامل خارجية. العوامل الداخلية هي العوامل التي تنبع من داخل الفرد والتي يمكن أن تؤثر على الكاتب أثناء الكتابة أو نسخ النص. "مثل قلة القدرة في مجال اللغة العربية، وقدرة الكاتب في علوم النحو والصرف والبلاغة، في تفسير اللغة العربية، وما إلى ذلك. أما العوامل الخارجية فهي العوامل التي تأتي من الخارج والتي يمكن أن تؤثر على الكاتب أثناء الكتابة أو نسخ النص. مثل حالة النص القديم الذي يجعله صعب القراءة، والكتابة العربية التي

يصعب فهمها، وحالة النص التي قد تكون تأثرت بالماء أو تالفة بسبب أسباب أخرى. كل هذا يعيق الكاتب ويجعله يواجه صعوبة في الكتابة أو نسخ النص.

" بناءً على الشرح الذي قدمه الباحث، يصيغ الباحث مشكلة البحث في هذه الدراسة على

النحو التالي

١. كيف يتم وصف مخطوطة التوحيد؟

٢. كيف يتم تحقيق الأخطاء في مخطوطة التوحيد؟

٣. ما هي تعاليم التوحيد في مخطوطة التوحيد؟

ج. اغراض البحث

تطابقاً مع صياغة المشكلة التي قدمها الباحث، يهدف الباحث في هذا البحث إلى:

١. معرفة وصف مخطوطة التوحيد

٢. معرفة تحقيق الأخطاء في مخطوطة التوحيد

٣. معرفة تعاليم التوحيد في مخطوطة التوحيد

د. فوائد البحث

تمنى الباحثة ان يكون لهذا البحث تأثير ايجابي في نطاق المعرفة سواء من الناحية النظرية أو من

الناحية العملية

١. الفوائد النظرية

أ. تعزيز القدرة على التفكير في مجال الفيلولوجيا

ب. زيادة الرؤية والقدرة على تطبيق النظريات التي تم اكتسابها مسبقا في مادة الفيلولوجيا

٢. الفوائد عملية

من المتوقع أن يتم استخدام نتائج هذه الدراسة من قبل القراء الذين سيبحثون أيضا عن المخطوطات وخاصة من قبل الطلاب من قبل المتخصصين في اللغة العربية وآدابها ، جامعة

سنان جونونج دجاتي الإسلامية الحكومية.

هـ. الدراسة السابقة

١. في عام ٢٠٢١ ، رسالة عين سمية بموضوع "مخطوطة مفتاح الغيوب للشيخ محمد بن فضيلة:

دراسة فلولوجية" كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الدولة الإسلامية سونان جونونج دجاتي

باندونغ. هذا المخطوط يتناول موضوع التصوف، حيث يبحث في بدايته في التوحيد، ثم يتناول

المرتبة السابعة، باستخدام دراسة فلولوجية بأسلوب معياري. هناك تشابه في الدراسة وهو

الفلولوجيا بين البحث الذي سيتم إجراؤه ولكن هناك اختلاف في الكائن الذي يستخدم

كموضوع للبحث. عيني سومياتي تستخدم مخطوطة "مفتاح الغيوب" كموضوع لبحثها، بينما

يستخدم الباحث مخطوطة تحمل عنوان "التوحيد في شرح البراهين" والتي حصل عليها من المكتبة

الوطنية ككائن لبحثه. بينما تساهم هذه البحث في مساعدة الكاتب في إثراء دراسته في مجال

الفلولوجيا باستخدام الأسلوب القياسي.

٢. في عام ٢٠٢١ ، رسالة شيلا ماريتا سوباكتي بموضوع "تحقيق النص في المخطوطة كتاب أبي

جمرة" متاحة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان جونونج جايت الإسلامية

الحكومية باندونغ. المخطوطة عبارة عن مجموعة في المكتبة الوطنية تتكون من ١٤٨ صفحة ،

مكتوبة باللغة العربية وتحقيق على مجموعة من أحاديث البخوري التي يتم فحصها بعد ذلك فقهياً باستخدام الأساليب القياسية. هناك أوجه تشابه مع الباحثين من حيث استخدام الدراسات، أي باستخدام الدراسات اللغوية واستخدام الأساليب القياسية. ومع ذلك، هناك اختلافات مع الباحثين، وحتديداً من حيث موضوع البحث المستخدم. شيلا مريتا سوباكتي تستخدم مخطوطة أبو جمره كههدف بحثها

٣. في عام ٢٠٢١ ، رسالة محمد زاكي محرم بموضوع " مخطوطة في بنتيت المدرسة " في كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة سنان جونونج جايت الإسلامية الحكومية باندونج. هذا النص يحتوي على قصة رحلة الإسراء والمعراج للنبي محمد صلى الله عليه وسلم، مع نهج إشاري لمقارنة نص المعراج مع كتاب قصة المعراج للكاتب نجم الدين الغيطي. تتعلق هذه الدراسة بالبحث الذي سيتم إجراؤه، وهو دراسة في علم اللغة والنهج الإشاري لاكتشاف التشابه والاختلاف بين النصوص للعثور على التشابه والاختلاف بين عمل وآخر على الرغم من وجود اختلاف في النص الذي سيتم دراسته. النص الذي يتم دراسته من قبل محمد زكي مهram هو نص المعراج، بينما يستخدم الباحث نص 'التوحيد في شرح البراهين' الذي تم الحصول عليه من مكتبة الأمانة الوطنية في إندونيسيا. بينما تكمن إسهامات هذا البحث في مساعدة الكاتب في إثراء دراسته في مجال علم اللغة من خلال نهج إشاري.

٤. في عام ٢٠٢٠ ، كتب نورفوزية سياحدة رسالة بموضوع "مخطوطة كسيف الأسرار للشيخ عبد المعطي بن سامل" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة سنان جونونج جايت الإسلامية الحكومية باندونج. تتناول هذه المخطوطة موضوع التوحيد ، الذي يناقش في جزئه الأول أركان

المعرفة. هناك أوجه تشابه في استخدام الدراسات ، وهي الدراسات اللغوية لكن النصوص المستخدمة كأشياء مختلفة. استخدمت نورفوزية سياحيدامخطوطة كسيف الأسرار كهدف بحثي هلا ، بينما استخدمت الباحثة مخطوطة التوحيد في شرح البراهين. المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا بينما يعتبر إسهام هذا البحث هو مساعدة الباحثين في إثراء المعرفة وفهمها في دراسة الفلسفة الفلولوجيا.

٥. في عام ٢٠٢٠ ، رسالة مفتاح السلام بموضوع "مخطوطة الحمزية بوشيري" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة سنان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج. يتحوي الكتاب على العلاقات التناسية لمخطوطات الحمزية البوشيري والبرزنجي للإمام جعفر بن حسن البرزنجي ، ويستخدم منهج العرض القوي لتحليل أنماط القافية الموجودة في النص. هذا البحث له صلة بالبحث الذي سيتم فحصه، أي الدراسات اللغوية والمقاربات بني النصوص لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف بني عمل أدبي وآخر ولكن تختلف في النص المراددرسته. درس مفتاح المخطوطة مخطوطة الحمزية البوشيرية،

٦. في عام ٢٠١٩ رسالة رسالة جامعية بعنوان "نص منظم لزوجة كاروجي: عمل لسامسول هداية" تقع في كلية الأدب والإنسانيات بجامعة الدولة الإسلامية سنان جونج دجاتي باندونج. نص بلغة سوندا يستخدم الكتابة العربية البيغون (المستخدمة للكتابة باللغة العربية) يتناول واجب الزوجة تجاه زوجها. يتميز هذا البحث بتشابه استخدام منهج الدراسة اللغوية مع الاختلاف في مقدمة النص باللغة السوندا بينما استخدم الباحث نصوصًا باللغة العربية وأيضًا نصوصًا تم استخدامها سابقًا من قبل سامسو هداية هذا نص "نص منظم لزوجة كاروجي" بينما استخدم الباحث نص

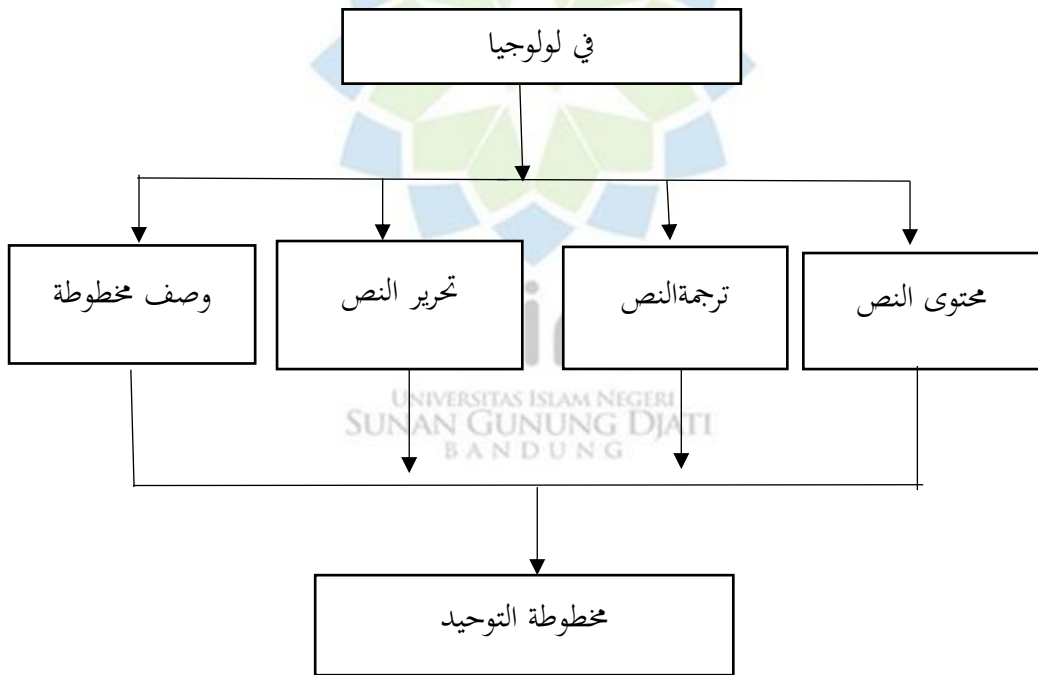
"التوحيد في شرح البراهين" من مكتبة الجمهورية الإندونيسية الوطنية. ومساهمة هذا البحث تكمن في مساعدة الباحث في إثراء البحث واستخدام منهج الدراسة الفلولوجيا. بينما استخدام الباحث مخطوطة التوحيد في شرح البراهين. الذي تم الحصول عليه من مكتبة الأمانة الوطنية في إندونيسيا. بينما تكمن إسهامات هذا البحث في مساعدة الكاتب في إثراء دراسته في مجال علم اللغة من خلال نصح إشاري.

٧. في عام ٢٠١٨ رسالة تخرج من إعداد يوليا ديوي حازمها بعنوان "تعاليم التصوف في نص الطريقة القادرية النقشبندية في متحف جوسان أولون سوميدانغ" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الدولة الإسلامية سنان جونج دجاتي باندونج. تحتوي على تعاليم التصوف المستمدة من حياة الطريقة القادرية النقشبندية. هذا النص مكتوب بالخط العربي البيغون باللغة السوندا ويحتوي على ٨٢ صفحة. يتعلق هذا البحث بتواجد تشابه مع البحث الذي سيتم دراسته، والذي يتضمن دراسة في مجال الدراسات اللغوية، ولكن يختلف في النص الذي سيتم دراسته. النص الذي يتم دراسته من قبل يوليا ديوي حازمها هو نص "الطريقة القادرية النقشبندية"، بينما يستخدم الباحث نص "التوحيد في شرح البراهين" من مكتبة الجمهورية الإندونيسية الوطنية. وتكمن مساهمة هذا البحث في مساعدة الباحث في إثراء البحث واستخدام منهج الدراسة الفلولوجيا.

و. اطار التفكير

بفضل هذا البحث، يهدف الباحث إلى فهم النص وتحليله وتحريره بطريقة وصفية، وذلك باستخدام منهج الدراسة اللغوية. وبالتالي، يعتمد الباحث على منهج وصفي. المنهج الوصفي هو الأسلوب المستخدم لفهم حالة النص. يتضمن هذا الأسلوب عدة خطوات، منها معرفة الحالة الجسدية للنص، ومحتوى النص، وسنة النسخ، وهوية الكاتب، وهوية الناسخ للنص.

أما الإطار الفكري لبحث نص "التوحيد" فهو كما يلي:



ز. طرق البحث

١. طرق البحث

هناك عدة طرق مستخدمة في هذه المرحلة البحثية ,وفقا للطرق الواردة في البحث اللغوي

(إيدوارجماريس , ٢٠٠٢)

أ. جرد المخطوطات أو جمع البيانات. يعد جرد هذه المخطوطة المرحلة الأولى في إجرا البحث

اللغوي. في هذه المرحلة ، قام الباحث بجمع البيانات عن طريق إجراء بحث ميداني من

خلال زيارة لمكتبة الوطنية في جمهورية إندونيسيا التي تقع في جاكرتا.

ب. وصف المخطوطة. بعد جمع البيانات، من الضروري إجراء وصف للمخطوطة. الطريقة تستخدم

الأسلوب الوصف للمخطوطة التي تصف بالتفصيل الحالة المادية للمخطوطة في شكل عنوان

المخطوطة ، حروف المخطوطة، نوع اللغة في المخطوطة، نوع ورق المخطوطة، عدد صفحات

المخطوطة، عدد الأسطر، نوع الخط، وعمر المخطوطة.

ج. تحرير النص. يقوم الباحث بتحرير النص باستخدام الطريقة القياسية أو الاعتيادية نظرًا لأن

المخطوطة واحدة. الخطوات التي يقوم بها الباحث في عملية تحرير النص بالطريقة القياسية

هي

(١). نقل النص (ترجمة حرفية). في عملية الترجمة الحرفية، يستخدم الباحث دليل الترجمة

اللاتينية العربية الذي تم تحديده في القرار المشترك بين وزير الشؤون الدينية ووزير التعليم

والثقافة الوارد في القرار المشترك (SKB) رقم ١٥٦ لعام ١٩٨٧ ورقم

b.٥٤٣/U/١٩٨٧

٢). تصحيح أخطاء النص في مخطوطة "التوحيد".

٣). إعداد ملاحظات للتصحيح أو التعديلات.

٤). تقديم تعليقات وتفسيرات (معلومات خارج النص).

٥). تقسيم النص إلى أجزاء متعددة.

٦). إعداد قائمة بالكلمات الصعبة (معجم).

د. ترجمه نص. الترجمة هي نشاط يتعلق بنقل المعلومات أو الرسالة المقدمة شفهيًا أو كتابيًا من

مصدر المعلومات إلى الهدف المستهدف (أكاديمية، ٢٠١٤: ١). يتم إجراء الترجمة لأن

هناك من يرغب في نقل المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى يمكن قبول

المعلومات التي سيتم تقديمها. في هذه المرحلة في ترجمه نص الوجدانية. استخدم الباحث

طريقة الترجمة الحرة. لتسهيل عملية الترجمة وتحقيق الترجمة المتوقعة من قبل المستخدم فمن

الضروري فهم المحتوى النص الذي سيتم ترجمه (أكاديمية: ٢٠١٧: ١٦٤).

هـ. تحليل المحتوى. يُستخدم تحليل محتوى النص لفهم المحتوى المتواجد داخل نص "التوحيد في

شرح البراهين"

٢. خطوات البحث

أ. مصدر البيانات

كان مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هو مخطوطة التوحيد المخزنة في منطقة

من مكتبة الجمهورية الإندونيسية الوطنية.

ب. نوع البيانات

نوع البيانات في هذه الدراسة هو مخطوطات ونصوص التوحيد التي يبلغ مجموعها حوالي

٢٢٦ صفحة

ج. تقنية جمع البيانات

تستخدم تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة عدة مراحل على النحو التالي:



د. تحليل البيانات

سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام نهج لغوي يتضمن وصف المخطوطة وتحرير

النص وترجمة النص وتحليل المحتوى.

ه. خاتمة

الاستنتاج هو نتيجة صياغة المشكلة الى تمت صياغتها وفقا لبيانات البحث.

ح. نظام الكتابة

تهدف منهجيات الكتابة في هذه الدراسة إلى تسهيل المناقشة. منهجيات الكتابة في هذه الدراسة هي:

الباب الأول، يحتوى على مقدمة تتضمن الخلفية البحثية، وصياغة المشكلة، وأهدف البحث، وفوائد البحث، والبحوث السابقة، وإطار التفكير، وطرق البحث، وخطواته، بالإضافة إلى كتابة المنهجيات.

الباب الثاني، يحتوى على دراسة نظرية حول المخطوطات، وفلسفة اللغة، ودراسات المحتوى القائمة على المخطوطات.

الباب الثالث، تحرير النص وترجمته يتضمن وصف المخطوطة، ومقدمة لتحرير المخطوطة، وتحرير النصوص، وترجمة النصوص.

الباب الرابع : سيرة كاتب السيناريو وتحليله محتوى المخطوطة.

الباب الخامس : فهو الخاتمة وفيه الاستنتاجات والنقد والاقتراحات.